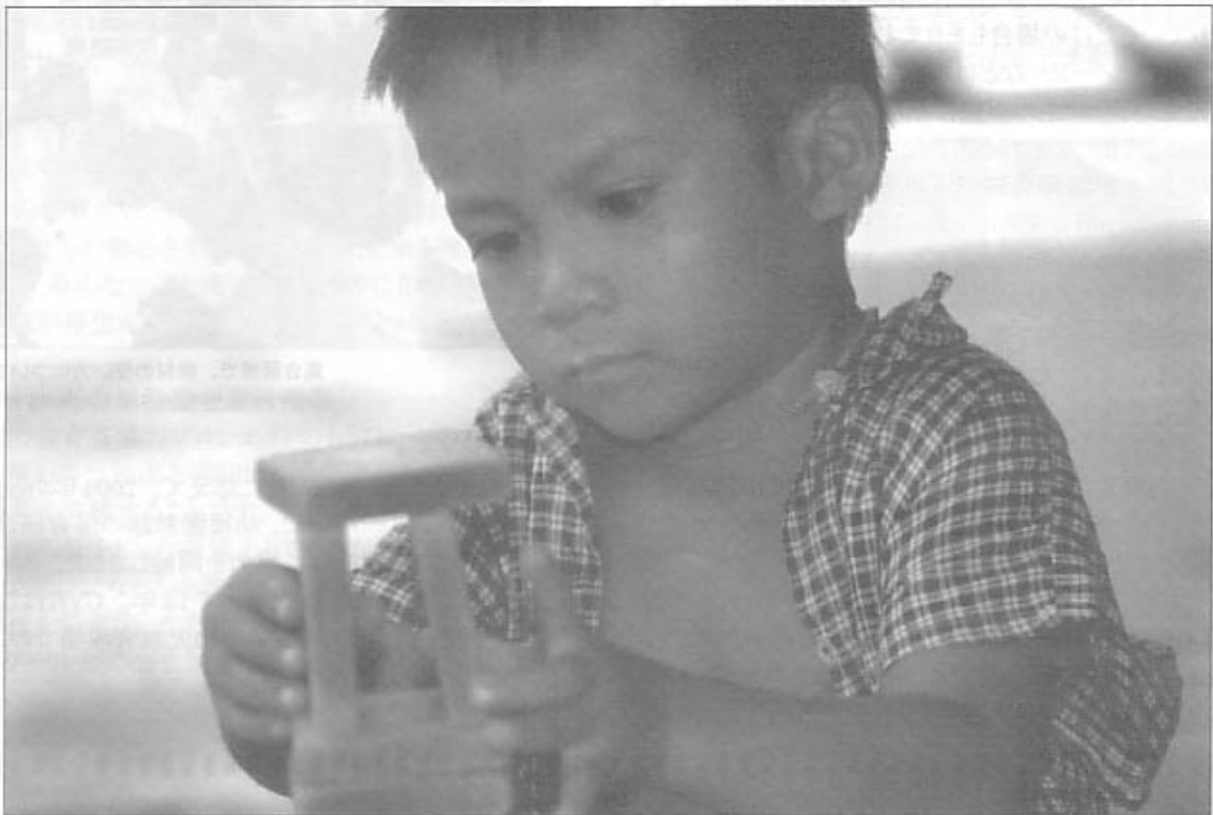


# 子どもたちの明日

2004 年 9 月 NO.71



カンボジアの保育所 ©小林正典  
Childcare Center in Cambodia  
©Masanori KOBAYASHI

## 目 次 CONTENTS

- ② 幼児教育の現場を担う人材育成  
カンボジア教育省の研修事業への協カスタート  
Human Resources Training for Early Childhood Education  
CYR Starts to Assist Training by the Cambodian Ministry of Education
- ⑤ 私の大切な仕事について  
カンボジア職員の報告会記録  
About My Important Job  
Report by a Cambodian Staff
- ⑧ 地域センターから活気のある村づくりを  
Vigorous Village Life Starts From the Community Center
- ⑩ イベント報告・お知らせ  
Report of Events and Information
- ⑫ カンボジア文化発見  
もち米のお菓子いろいろ  
Discovery of Cambodian Culture  
Sweets Made From Glutinous Rice



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

# Children, Our Future

September 2004

# 幼児教育の現場を担う人材育成

## ～カンボジア教育省の研修事業への協力スタート

### カンボジア幼児教育事情

もしあなたがカンボジアの公立幼稚園を訪問されたなら、日本の幼稚園とあまりにも違う状況に驚かれるでしょう。質素な建物が1棟、その多くは小学校の敷地内にあり、1教室を借りているだけの場合もあります。日本ならどこにでもあるブランコやシーソーなどはほとんどありません。保育室には、先生が作ったものが壁に貼られているだけで、子どもが自由に取り出して遊べる遊具は非常に限られています。

世界の国々が国際会議で「世界中の子どもに教育を (Education for all)」をスローガンにEFA計画に取り組むことに合意しましたが、カンボジア政府もこれに参加し「2015年までに5歳児の75%が就学前教育を受け、6歳からスムーズに小学校で教育を受けられるよう、就学前教育に力を注ぐ」こととしています。しかし、現在カンボジア全土に公立幼稚園は1907カ所、3～5歳児の約11%が幼児教育を受けているに過ぎません。

CYK (CYRカンボジア事務所の名称) は以前からカンボジア教育省と緊密な関係を維持し、これまでも教育省が行う公立幼稚園教諭の保育研修に協力してきましたが、数年前から幼児教育の必要性の高まりと共に、CYKへの協力要請が一層強くなりました。保育研修を行いたくても、教育省では予算が不足しており、開催そのものが難しいの



集合研修で、教材の使い方について勉強中  
Learning how to use teaching materials

が実情です。CYKではこれに代えて、2004年から長年活動してきたカンダール州で、幼稚園教諭の保育研修と、州内の幼稚園の巡回指導に協力を開始しました。

カンボジアで保育活動を始めて13年、CYKはこれまでの経験を活かし、カンボジアの幼児教育現場での人材育成に大きく一歩を踏み出しました。

## Human Resources Training for Early Childhood Education CYR Starts to Assist Training by the Cambodian Ministry of Education

### Status Quo of Childhood Education in Cambodia

If you visited a public kindergarten in Cambodia, you will be astonished at the vast gap from its counterparts in Japan. A shoddy building may be standing within a primary school compound, or only a room may be allotted to the kindergarten children. There are hardly any swings or seesaws that are ubiquitous in Japan. Teachers' works may adorn the walls, but children have no toys that they can freely pick up and play.

Countries of the world met at an international conference and agreed to "offer Education for All (EFA) to the children". Cambodian Government declared that "75% of 5-year-olds will receive pre-school education to prepare them for entering primary school from the age of six by the year 2015". Currently, however, there are only 1,907

public kindergartens where about 11% of 3-5 year olds attend in the entire country.

CYK (CYR in Cambodia) has maintained close relations with the Education Ministry and offered assistance for the Ministry's training of public kindergarten teachers. With increasing awareness of the need for pre-school education, its demand for CYK's help increased. The Ministry's budget for childcare education is not enough to give training. CYK started to help train kindergarten teachers at various areas in Kandal Province in 2004. In the 13th year of its childcare activities, CYK has made great strides in human resources training for childcare in Cambodia.

### Human Resources Developments for Childcare

For 4 days from January 12, 2004, the Ministry of Education held a workshop for childcare. There were

## 保育の人材育成の現場では

今年1月12日から4日間、教育省幼児教育のワークショップ（集合研修）が開催されました。参加者は教育省のスタッフやカンダール州内の各幼稚園から41名、CYKの各保育所の保育者リーダー4名も特別に参加させてもらいました。子どもの発達を支援する「教材作り」を研修全体のテーマとし、最終日の4時間はCYKスタッフがクメール文字表や文字カード、歌絵本、パズルなどについて、その目的、使い方や作り方を説明しました。

研修に使った教材は参加者の園で使えるように配布しましたが、問題は今後これが現場でどれだけ活用されるかということでしょう。今後はフォローアップとして現場の幼稚園を訪れながら、同時に、子どもたちの様子や環境、先生の考え方などを理解し、今後の必要な支援について考えていきたいと思えます。

CYKの保育者にとってこの4日間の交流は、公立幼稚園の先生たちの熱心さや幼稚園の現状を知る機会となったようです。みんなで汗を流して教材作りに取り組むことで、連帯意識が芽生え、仕事への自信にもつながりました。

## カンダール州の幼稚園を巡回指導

今回の教育省協力プロジェクトのもうひとつの柱は、カンダール州の各幼稚園を巡回して保育研修を行い、保育教材や遊具を支援することです。教材の配布のみに留まらず、それらが子どもの発達上どのような意味があるか、どんな点で助けになるかを説明し、幼児期における「遊び」の重要性を伝えていきます。

カンダール州の公立幼稚園は126ヵ所で、今年はそのう

ち15ヵ所で巡回研修を行います。1回の研修には周辺の3～5ヵ所の幼稚園から4～18名の先生の参加があり、全部で62幼稚園が対象となります。すでに6月から数回の研修を実施し、どの回も、カンダール州教育局担当者や小学校の先生も見学する中、熱心な研修の場となっています。各幼稚園に配布した保育教材は、CYRがずっと作り続けている布ボール、人形、パズル類、竹馬を選びました。これらは壊れたり、古くなったら自分たちで作れるものです。その他クメール文字表、歌絵本、文字絵本、記憶遊びカードなども配布しました。

また、ジェネレーターとテレビ、ビデオデッキを持ち込んで、CYK保育所の1日を撮ったビデオを観る時間を毎回



初めての竹馬に挑戦  
Challenging to handle bamboo stilts

41 participants from kindergartens in Kandal Province, four from CYK childcare centers, and staffs from the Ministry. The main theme was "making teaching materials" to support development of children, and CYK staff taught the objectives, methods of use and making of "Khmer alphabet table", "Alphabet cards", "Song & picture books" and puzzles.

The materials for training were distributed among the participants; the challenge was how they would be put to practical uses at kindergartens. By paying visits and observing children, teachers and environment, we hope to come up with ideas for the support that are really necessary in future.

For CYK's childcare workers, the 4-day workshop was a great opportunity to learn the status quo of public kindergartens and enthusiasm of the teachers. Making teaching materials together led to a sense of solidarity and confidence in their work.

## Circuit Training for Kandal Kindergartens

Another feature of the project is circuit training for Kandal kindergartens in making teaching materials

and play tools. In addition to distribution of the materials, we explain their significance for child development and importance of "play" in childhood.

Sixty-two of 126 kindergartens in Kandal will benefit from our visit. Four to 18 teachers from 3 to 5 nearby kindergartens participate in the training held at one of 15 key places. As the officials of Kandal's Bureau of Education and primary school teachers watch, the participants undergo training with enthusiasm. Teaching materials distributed to kindergartens include fabric balls, dolls, puzzles and bamboo stilts, all of which CYK has been making for many years. They can be easily repaired or copied by teachers if they become damaged or worn. Khmer alphabet tables, song and picture books, alphabet books and memory cards are also distributed.

A power generator, TV and video deck are used to show "A day at CYK Childcare Center" on every occasion. This is intended to introduce CYK center to those teachers who have only limited access to transportation means and opportunities to visit



設けています。移動手段が少なく、他園を見学する機会に恵まれない現場の先生たちに、CYKの実践が参考になればとの思いからです。幼稚園は年齢別にクラスがあり、朝10時半に終了します。CYK保育所で異年齢の子どもと一緒に過ごし、給食やお昼寝の時間がある様子を、先生たちは興味深く観ていました。

さらに外遊具がない15園を選び、外遊具（ブランコ、すべり台、シーソー）を設置して、幼稚園の環境整備を支援します。CYKで作成した外遊具のマニュアルを地域の責任者に渡し、地域の人々が責任を持って作ったり修理してほしいと伝えています。

### 長年の経験がひとつの形に

カンダール州の幼稚園教諭は約260名、7,563名の子どもたちが幼稚園で学び、育っています。今回協力する教育省の保育研修は年2回、これに加えて年15回の巡回訪問によって、公立幼稚園とのつながりができることは、CYRにとって、新しく夢のある事業展開のスタートです。

教育省と話し合いを重ね実施に踏み切った今回の試みは、CYRが長年地道に培ってきた遊具・教材作り、保育実践の経験を踏まえた上での取り組みであることに、私たちは大きな誇りを感じています。なぜならCYRでは、日本の保育をカンボジアにそのまま持ち込むのではなく、カンボジアにある豊かな自然や風土、文化を大切に、カンボジアの人々と共に学びながら、カンボジアの人々によって実践され、受け継がれていくような関わりを大切にしてきたからです。

CYRのめざす保育とは、一人ひとりの子どもを大切にす



それぞれの教材の意味や使い方を学んだ先生たち。この経験を保育の中で活かしてほしい。

Teachers learned the significance and uses of teaching materials. Hopefully, they will put the experience to good use in childcare.

る保育です。しかし、これをカンボジアの幼稚園の現状にあてはめて考えたとき、一番必要なことは何か、今の実践が将来その土地の人たちによって継続できるものかどうかを、絶えず模索し検討しながら、さらに地道な努力を重ねていかなければなりません。

\* この事業は、全日本自治団体労働組合の助成により実施しています。

childcare facilities other than their own. Kindergartens have classes made up according to children's ages and all the classes finish at 10:30 in the morning. Teachers watch with interests how children at CYK centers spend longer hours together having lunch and nap.

We plan to install swings, slides and seesaws in 15 kindergartens currently without such equipment in order to improve the environment. The CYK manual for making and repairing the outdoor play equipment is handed out to community leaders to facilitate repairs and making new equipment by themselves.

### Our Experiences Integrated

In Kandal Province, there are about 260 kindergarten teachers, and 7,563 children attend kindergartens. CYK offers circuit visits 15 times a year in addition to the Education Ministry's two annual training courses, thus establishing ties with public kindergartens and marking a start for its ambitious

new project.

We are very proud of our new project, which was implemented after repeated discussions and consultations with the Education Ministry based on our experience and know-how of childcare, which we have accumulated through many years of trials and errors. Instead of bringing Japanese ways of childcare into Cambodia, we honor and respect Cambodia's rich nature, climate and culture, and cherish the relationship with local people, which we hope will take root and be handed down for generations.

CYR's ideal for childcare is to respect individual children. When applying this ideal to Cambodian kindergartens, we should constantly search, study and determine if our current practice will pass the test of time and be carried on by local people.

\* This project is supported by All Japan Prefectural & Municipal Workers Union.

# 大切な私の仕事について カンボジア職員の報告会記録

6月に、関口晴美事務所長、山極小枝子職員とともに、保育事業担当職員のジアン・マリーが来日しました。東京都北区での保育研修とCYRの定時総会への参加が目的です。総会と併せて開かれた報告会では、保育事業の現状を、5年間勉強を続けている日本語で報告し、支援者の関心を集めました。以下は、マリー職員自身が日本語で書き上げた、報告会の原稿をまとめたものです。まずは、自身の仕事について話しました。

「初めまして、私はマリーと申します。CYK (CYRカンボジア事務所の名称) の保育事業担当者です。私がCYKの仕事をはじめたのは2003年の9月からです。CYKの仕事は、大切でおもしろいです。

カンボジアでは戦争が終わりましたが、まだ問題がたくさん残っています。戦争のせいでカンボジアはたいへん貧乏な国になりました。貧しい生活ですから、子どもを学校に行かせるのは大変です。それで子どもに仕事を頼む親が多いです。例えば、畑の仕事とか、魚を捕るとか、野菜を市場で売るとか、くつ磨きとか、たくさんあります。子どもが貧乏のせいで学校に行けないと、子どもの将来はもっともつと貧乏になります。そんなことは大変です。でも、日本人の親切なみなさまのおかげで、CYKはカンボジアの子どものために活動し、子どもは保育所で毎日ごはんを食べています。みなさま、どうもありがとうございます。私は自分の勉強したことを使って、カンボジアの子どものために働くことは大切だと思います。仕事では、他のNGOや政



府の役人や子どものお父さんお母さん、子どもたちに会うことができ、とても楽しいです。子どもはどこ国でもかわいくて好きです。」

保育事業を担当している彼女の関心事は、将来の保育所の自主運営です。CYKでは、地域住民による運営委員会が、保育者と協力して保育所を運営できるようになることをめざしています。そのために、CYKでは保育者や住民と何度も話し合い、現地NGOから学ぶなど試行錯誤を続けています。

「自主運営のことについて話します。人間はいつまでもほかの人に頼ることはできないですから、CYKの4保育所も自主運営のことを考えなければなりません。自主運営のためには、保育の中身が大切です。今はまだ先生は子どもと遊ぶのが足りません。スタッフが注意をしたときやビデオ撮影のときは、先生は子どもとよく遊んでいました。本当はいつでもそうしてほしいです。子どもと遊ぶことは、子

## About My Important Job Report by a Cambodian Staff

In June 2004, YEAN Maly, CYK's Childcare staff, visited Japan with Harumi SEKIGUCHI and Saeko YAMAGIWA, the liaison officer and the childcare program coordinator in Cambodia. Maly attended CYR's annual general meeting and participated in childcare training at Tokyo Kita City. At the meeting held following the general meeting, Maly reported on the current situation of childcare program speaking in Japanese, which she has studied for five years, amidst pleasant surprise of the members and supporters. Maly presents the report which she wrote in Japanese. She first talked about her duties at CYK. (CYK: CYR in Cambodia)

Hello, my name is Maly. I am a staff member in charge of childcare program at CYK. I started working at CYK in September 2003, and it has been extremely interesting and worthwhile.

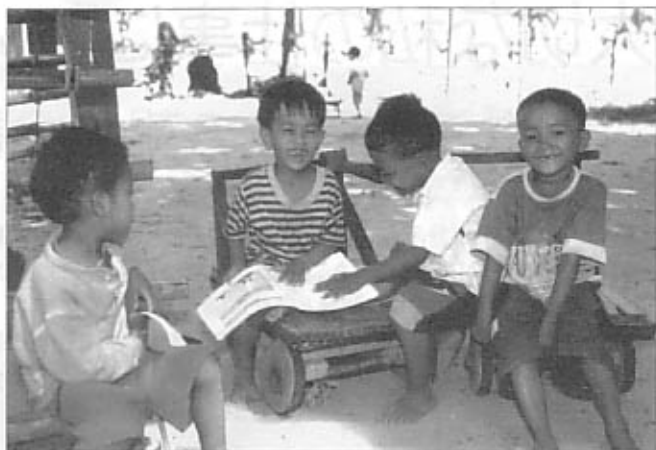
Although the war has ended in Cambodia, we still have a lot of issues to work on. Cambodia was devastated and became extremely poor because of the war. Life is hard, so it is very difficult to send children

to school. There are many parents who ask their children to help out by working in the fields, catching fishes, selling vegetables at the market and shoe-polishing. If children cannot go to school because of poverty, they will become much poorer in the future. This should not happen. Thanks to the kindness of Japanese people, CYK is working to help Cambodian children to lead better lives, and children enjoy meals at childcare centers. I thank everyone for their help. I think it is worthwhile that I am working for Cambodian children by putting what I have learned to good use. I get to meet many people such as those from other NGOs, government officials, parents, and children. Every child I meet is adorable and precious. I love them all.

Maly is in charge of the childcare program and is interested in the eventual self-support of childcare centers. CYK's aim is to encourage the management committees consisting of local community people to manage the childcare center, working together with childcare workers. To fulfill this goal, CYK has had numerous meetings with them while learning from local NGOs and getting things done step by step.

も自分も楽しいし、子どもは自分の村の子ども、自分の国の子どものため、自分の国の将来を考えてがんばってほしいです。保育については4保育所の先生だけでなく私もまだよくわからないので、いろいろなワークショップやトレーニングに参加していきたいです。今私が参加している東京都北区での研修のことも、保育所の先生に伝えたいです。

自主運営にとってもうひとつ大切なのは、保育所の運営委員会を作ることです。NGO「ケマラ」の保育所では、ケマラの運営委員会の経験からいろいろと学ぶことができました。2004年3月には、現地NGO「クロサーユーン\*」の保育所に行きました。そこではすでに委員会が自主運営をしていました。委員会の人と相談し、今年はCYKの保育所の村長や保育者、村の人たちを連れて行き、クロサーユーンの経験を学ばせてもらうことを約束しました。私は来



カンボジアの保育所 ©小林正典

Childcare Center in Cambodia ©Masanori KOBAYASHI



カンボジアの保育所 ©小林正典

Childcare Center in Cambodia ©Masanori KOBAYASHI

年CYK保育所の運営委員会を作るようがんばります。

運営委員会ができれば、村で一緒に商売をやってお金をもうけて、このお金を保育所の運営に使いたいです。例えばクロサーユーンの保育所運営委員会には米銀行があって、その利益で保育者の給料と子どもの給食(おかゆ)を出しています。CYKの保育所ではなにができるかを考えています。私はいつも村の人たちに「村でできる商売はなんですか」と聞いています。まだいいアイデアが出てこないんですが、運営委員会を作ったあとで一緒に考えたいです。」

\*クロサーユーン:「私たちの家族」の意。保育、親の教育、貧しい家庭への支援の3つの事業を行う。保育園は、コンボンスプー、タケオ、カンダールの各州に計64の保育園を持ち、そのうち11園はすでに自主運営をしている。今年フランスの支援団体から独立した現地NGO。

I would like to talk about self-support. Since we cannot depend on others forever, CYK's four childcare centers must start thinking about self-support. In order to do this, we must be concerned about the content of childcare. At present the childcare workers do not play with children often enough. It is true that they play with children when the CYK staff gives advice or when they are being photographed for video, but I wish they would do so more often. Playing with children is fun, and the children enjoy play. Children are from the same village and the same country as childcare workers, and they shape the future of their country. Like the workers at the four childcare centers, I do not know enough about childcare, so I would like to participate in workshops and training meetings often. I would like to tell the childcare workers about my training at Tokyo Kita City.

The next most important thing for self-management is to create a management committee at the childcare center. We have learned a lot from the committee for the childcare center of a local NGO, Khemara. In March 2004, we visited another local NGO childcare center, Krousar Yoeung\*. There, the committee had already started working for self-support.

We talked with the committee members, and this year they promised to receive the villagers, the village head and the CYK childcare workers to have them learn about the experience at Krousar Yoeung. I am trying hard to create committees at CYK next year.

Once we have the committee, I would like to start business together with the village and use the money earned for management of the childcare center. The committee at Krousar Yoeung has a rice bank. With the money earned, childcare workers get their salary and children are given lunch (rice gruel). At CYK, we are thinking hard about what we can do to earn money. I am always asking the villagers what business they can do in their village. We do not have a good plan yet, but I would like to work together with everyone once we create a management committee.

\*Krousar Yoeung means "Our Family" in Cambodian. The group supports child-care, education of parents, and life of poor families. There are altogether 64 childcare centers in the provinces of Kampong Spueu, Takeo, and Kandal, eleven of which are self-supporting. This local NGO branched out this year from a French support group.



カンボジアに帰国後、マリー職員は日本でのご感想を次のように語りました。

「日本の子どもは、貧しくても国のお金で学校に行くことができますが、カンボジアでは貧しかったり、学校が遠かったりで学校に行けない子どもがいます。でもどちらの子

どもも、かわいくて、楽しいことをしたい、勉強をしたいという気持ちは同じです。

一番心に残っていることは、日本のみなさまの親切です。私にいろいろなことを教えていただきました。私はもつとがんばらなければならないと思います。いつかまた、みなさまにもう一度お会いしたいと思っています。」

マリー職員は関口事務所長とともに、日本滞在中に10カ所で報告会や支援者へのあいさつを行い、東京や京都、大阪など各地を回りました。報告会を企画してくださった方からコメントをいただきました。

会員の三浦則子さんは、京都で報告会を企画してくださいました。

「十数名の参加があり、会員以外の方も来てくださいました。会場の都合で音楽がかけられなかったのですが、マリーさんは民族衣装に着替えて美しい踊りを披露してくれ、拍手喝采でした。私自身は数年前にカンボジアで保育所を見学させていただいたのですが、今回ビデオや写真での説明を聞き、あらためて事業全体を詳しく知ることができました。カンボジアやNGOについてまったく知らない方も、マリーさんの日本語がわかりやすく、よく理解できたと話しておられました。」



幼稚園の「高尾子どもの家」(東京)では、午前子どもたち、午後は保護者を対象に2回の報告会を行いました。上谷君枝先生のお話です。

「子どもたちは事前に練習していたカンボジア語で「チョムリアップスオ(こんにちは)」とあいさつしました。民族衣装のマリーさんを見て、子どもたちの顔がパアッと輝きました。カンボジアの人や文化に触れることができ、子どもたちの良い思い出になったことと思います。お母さんたちからは、マリーさんの立ち振る舞いの美しさに感動したという声を聞きました。また、関口さんの活躍を同じ日本人女性として頼もしく感じられた方が多いようです。」

After Maly's return to Cambodia, she gave her thoughts on Japan.

Japanese children are able to go to school with the government's help even if they are poor, but in Cambodia, there are many children who cannot go to school because they do not have the money or because the school is too far away. In both countries, children are adorable and their feelings of wanting to have fun and learn are the same.

What I remember most about my trip is the kindness of Japanese people. They have taught me many things. I feel I must work harder, and it would be wonderful if we could all meet again someday.

During her stay in Japan, Maly attended with Ms. SEKIGUCHI a total of 10 meetings held in Tokyo, Kyoto, Osaka and other places. Below are some comments from people who organized the events.

Ms. Noriko MIURA, a CYR member, organized an event in Kyoto.

More than 10 people including non-members attended. We could not have music because there was no facility, but Maly changed into her ethnic dress and performed a lovely dance for us. Hearing her talk brought back memories of my visit to a childcare center in Cambodia three or four years back. I now appreciate CYR's entire activities more fully from viewing videos and photos. There were some people who did not know anything about Cambodia or NGOs, but Maly's explanations were clear and easy to understand.

At the Takao Children's House (kindergarten) in Tokyo, two presentations were held: one for children in the morning and the other for parents and guardians in the afternoon. Ms. Kimie KAMIYA said:

Children had practiced how to say "hello" in Cambodian, "Chom Reap Suo." As they saw Maly in her ethnic dress, their faces lit up. I am glad they were able to know about Cambodian people and culture. Some mothers commented on Maly's gracefulness. Many Japanese women felt encouraged by Ms. SEKIGUCHI's career.

# 地域センターから活気のある村づくりを

タケオ州のトロピエンクラサン地域学習センターでは、CYK (CYRカンボジア事務所の名称) の織物研修事業のほかにも、地域でのいろいろな活動が広がってきています。最近のセンターの動きを紹介します。

## にぎやかな職業訓練

今年地域学習からセンターでは、教育省の資金援助を得て、地域住民を対象にした職業訓練が始まりました。センターの運営委員会が中心となり、住民の要望の高かったさまざまな技術を学ぶ場を設けています。3月から始まった「理容」では、8名の若者が、練習に近所の小学生を散髪しながら学びました。「伝統音楽」には6名が参加し、キム(竹の棒で針金をたたいて音を出す琴のような楽器) やタケイ(弦楽器)、スコグダイ(たいこ)、チン(小さいシンバル)などの楽器を午前と午後各2~3時間、熱心に練習していました。

5月からは「洋裁」と「籐家具作り」の技術研修も始まり、それぞれ10名が学んでいます。センターは人の出入りが増え、活気が出てきました。将来は洋裁の修了者に、CYKの織物を使った製品や、保育所用の人形や布ボールなどの教材作りを発注することも考えています。

## 移動図書館がやってきた

6月に、住民待望の移動図書館が初めてセンターを訪れました。現地NGO「シパー\*」の協力で実現したもので、朝早くに近隣から大勢の子どもたちと保護者が集まりました。カンボジアの村では、子どもたちが本に触れる機会は限られ、家には電気がなく読書の習慣もありません。この日は子どももおとなも、シパーのスタッフによる絵本の読み聞かせに聞き入ったり、



小学生の頭で散髪の練習  
Practicing to cut hair



移動図書館の日、たくさんのおとなと子どもが集まった  
Many adults and children came to the mobile library

## Vigorous Village Life Starts From the Community Center

At the Trapeang Krasang Community Learning Center in Takeo Province, various projects are starting in addition to CYK Weaving Training Project. The latest activities of the Center are described. (CYK: CYR in Cambodia)

### Bustling Vocational Training

From this year, the Center started vocational training for community people with financial support from the Department of Education. The Center's Management Committee plays a central role in offering training in skills for which the demand is high. "Hairdressing" started in March with eight youths, who practice by cutting the hair of local primary school children. Six registered for "traditional music" and spend two to three hours each in the morning and afternoon enthusiastically practicing Khim (instrument played by striking metal

strings with a bamboo stick similar to Japanese harp), Takei (string instrument), Skorday (drum) and Chhung (small cymbal).

"Dress-making" and "rattan furniture-making" commenced in May with 10 each trainee. People increasingly visit the Center, creating a lively atmosphere. In the future, those who finish dress-making course may expect to receive orders for making dresses with CYK fabric as well as teaching materials such as dolls and cloth balls for childcare centers.

### Mobile Library Visits

In June, the long awaited mobile library paid its first visit to the Center. The visit was realized thanks to SIPAR\*, a local NGO, and many children, their parents and family came from early morning. In Cambodian villages, children hardly have chances to



図書館に並べられた本を目を輝かせながら選んだり、みんな思い思いに1日を楽しんでいました。午後過ぎてもまだ夢中になって本を読んでいる子どももいました。7月に実施した3回目にも、30名近くの子どもたちが集まりました。回を重ねて定着してきたようです。

\*シパー：タイの難民キャンプでの活動を経て、カンボジア国内で子ども支援に取り組むNGO。移動図書事業では無料で各地の子どもの施設をまわり絵本を読み聞かせている。



シパー職員の紙芝居に興味津々の子どもたち  
Children absorbed in watching SIPAR staff tell stories



タバーンを使った染めに挑戦  
Attempt at dyeing with Tabeng

### 地域の織り手との交流も

地域学習センターに併設しているCYKの織物研修センターでは、今年から地域に住む織物経験者を対象に、定期的に草木染めの研修を行っています。カンボジア特有の草木染めですが、織物研修センターの近隣では、草木染めをしている人はほとんどなく、毎回5名ほどが興味津々な様子で参加しています。染料となるタバーンやプロフーの樹皮などを煮出し、いくつかの工程を経て糸を染めるまで、和気あいあいと作業が進められました。タバーンは鮮やかなピンク、プロフーは優しい黄色に染まります。

織物の盛んなこの地域で地域の織り手と交流することは、研修生にとってもよい刺激となっています。

地域学習センターは、将来は運営委員会を中心に地域住民の手による運営をめざしています。運営委員会との協力により、さまざまな形で地域とのつながりを持ち始めたことは大きな前進です。センターに人が集い、地域の活性化につながっていくことは、「地域センター」としての役割のひとつです。今後も運営委員会の自主的な取り組みを応援していきたいと思ひます。

access books, and there is no habit of reading at home as many houses have no electricity. On this day, many came to hear the SIPAR staff read aloud some of the picture books, gazed happily at the books lined up on the shelf trying to pick one to read, each and every person spending an exciting day. Some children were busy reading late in the afternoon. On the third visit in July, close to 30 children came. The library seems to have become a regular event.

\*SIPAR - An NGO, which started working in a refugee camp in Thailand, is now in Cambodia to support Cambodian children. The mobile library project travels around local facilities for children providing picture book readings.

### Exchange With Local Weavers

CYK's Weaving Training Center attached to the Community Learning Center has been carrying out regular lessons in vegetable dye skills for experienced weavers in the community since early this year.

Vegetable dyes naturally available in Cambodia are used, but very few people in the neighborhood of the Center use vegetable dyes. About five people participate showing intense interests. Barks of Tabeng and Prahoot trees are boiled down to get colors, vivid pink color from Tabeng and soft yellow color from Prahoot.

It is a stimulating experience for the weaving students to be able to exchange with the local weavers in the community.

The goal of the Community Learning Center is to have the Management Committee assume the responsible role in its management. Significant progress has already been made towards this goal by developing diverse relationships with the community. Having people gather at the Center and invigorating the community is a major objective of the "Community Center." We hope to continue our support for independent efforts of the Management Committee.

## ◆今年も「NGO 相談員」になりました

外務省が実施する「NGO相談員制度」では、国際協力NGOが相談員となり、NGO活動に関する質問や相談にお答えしています。CYRでは峯村里香、長谷川恭子の2名が相談員としてみなさまからのご連絡をお待ちしております。NGOや国際協力に関する疑問など、お気軽にお問い合わせください。

## ◆ NGO Consulting Service

Japanese Ministry of Foreign Affairs offers "NGO Consulting Service". International NGO members are nominated to act as consultants and answer questions. Rika MINEMURA and Kyoko HASEGAWA at CYR act as consultants and are ready to answer inquiries and questions on NGO and international activities. Please feel free to call or write to them at CYR.

## ... 寄稿 ..... CONTRIBUTION ...

### 区民とともに歩む国際協力

東南アジア保育支援実行委員会  
豊田 栄子

東京都北区の東南アジア保育支援事業は、北区民と自治体、CYRが一体となって進めている事業で、カンボジアからの研修生の受入れと視察旅行が主な活動です。今年はジャン・マリー職員が北区立赤羽保育園などで研修を行いました。実行委員のひとり、豊田さんのお話です。

北区東南アジア保育支援実行委員会は、それぞれが地域活動を持ちながらも、自分たちができる国際協力を模索しながら活動を続けてまいりました。当初から物による支援というよりは、その国の現状を知り、その国の人が自分の国を誇れるようになる支援でありたいという思いはありました。子どもに関わるCYRの姿勢に共感して始まったこの小さなボランティア活動も10年目を迎えます。その間、区民、CYR、行政の理解をいただき、保育の分野では国際理解という役割を少しは果たすことができたように思います。

また、地域に向けてのメッセージも発信していきたいということから、例年、来日した研修生にプレゼンテーションの場を用意し、区民との交流を図ってきました。それは料理講習会、写真展、フェアトレード、フォーラム等でしたが、今年は「知る」ということをキーワードに「カンボジアってどんな国」とのタイトルで親子での参加を呼びかけてみました。当日は、カンボジアの伝統舞踊、来場した子どもたちも参加したカンボジアのわらべ歌と踊り、研修生マリーさんのお国紹介、最後は会場となったプラネタリウムでの星空の投影というプログラムにしました。

世界をひとつにつなげる星空を眺め、同じ地球に住む人々に思いを寄せる会話が親と子の間に生まれたなら、それがファミリーボランティアの初めの一步であったならどんなに素晴らしいことでしょう。大盛況だった今回のイベントを支えてくださったみなさま、本当にありがとうございました。

### International Cooperation Makes Progress in Close Association With Community

Eiko TOYODA, the executive committee

The Project for Support Activities for Children in South-East Asia of Tokyo Kita City is an ongoing effort of the citizens and local government of Kita City and CYR. Its main activities are accepting trainees from Cambodia and conducting study tours. This year, a staff member YEAN Maly trained at Akabane Nursery School in Kita City. Ms. Eiko TOYODA of the executive committee reports.

The executive committee of Kita City's Project for Support of Children in SE Asia has continued its endeavor, seeking effective ways of international cooperation while carrying on community activities individually. From the start, we aimed to deepen understanding the status quo of countries in SE Asia and to assist people in such a way that they would take pride in their country, rather than to provide material support. Modest efforts which started with empathy for CYR's care for children mark the 10th year of our activities. We believe we have contributed to increasing international understanding in the field of childcare, thanks to cooperation of community people, local government and CYR.

Based on our wish to transmit message to the community, our program has annually provided opportunities to visiting trainees to make presentations and interact with citizens. This has taken the form of cooking classes, photo exhibitions, fair trade, and forums. This year, we chose "knowledge" as a theme and asked parents and children to participate in learning more about Cambodia. The program included Cambodian traditional dance, Cambodian nursery rhymes and dances with participants, Ms. Maly's introduction of her home country, culminating in the celestial show at the planetarium where the event took place.

How wonderful it would be if the first step to family volunteering began with conversation between parent and child, sharing thoughts about people on our planet, as the stars look down the one world we all live on. We sincerely thank everyone who helped make the event a big success.

## ◆第35回CYRバザーのご案内

日時：10月24日（日）10:00～16:00

場所：真生会館（JR中央線「信濃町」すぐ）

毎年恒例の大チャリティバザーです。日用品や食料品、衣料品など盛りだくさん。掘り出し物がきっとみつかりますよ。

バザーにご協力ください！

### ●品物大募集●

日用雑貨、せともの、タオル、せっけん、おもちゃ、食品、衣類（新品のみ）を10月18日（月）までにCYR事務所までお送りください。

### ●ボランティア大募集●

バザー当日の販売、事務所での事前の値付け作業をお手伝いください。

お問い合わせはCYR事務局まで。

電話：03-3796-6377 Eメール：cyr@mtb.biglobe.ne.jp

## ◆Come and Join Us at the 35<sup>th</sup> CYR Charity Bazaar

Time: October 24(Sun) 10:00 - 16:00

Place: Shinsei Kaikan

(Next to Shinanomachi Station on JR Chuo Line)

CYR is holding its annual charity bazaar for the 35<sup>th</sup> time. Come and get Big Bargains! We sell sundries, foods, clothing, etc.

Please help CYR through its Charity Bazaar!

- by donating sundries, china, towels, soaps, toys, foods, and clothing (sorry, only new clothes). Bring or send your donations by October 18 (Mon) to CYR Office.

- by sorting and putting prices on donated goods at CYR Office and by helping with the sale

For further information;

Call: 03-3796-6377 E-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

## CYR事務局カレンダー（6月～8月）

## CYR Calendar (June - Aug.)

### 報告会・講演会

6/6 第3回CYR定時総会・活動報告会（東京）

6/12 北区国際交流イベント（東京）

主催：東南アジア保育支援実行委員会

6/21 活動報告会（神奈川、WEショップかながわ/WEショップたま）

6/25 活動報告会（東京、高尾子どもの家）

6/27 活動報告会（京都）

支援先訪問:

花王株式会社（東京）、井村屋製菓株式会社（東京）

毎日新聞大阪社会事業団（大阪）

### カンボジア織物販売会・写真展

6/4,5 アジア・アフリカ布フェア（東京）ホテルアイビス

6/27 経王寺寺子屋映画会（東京、経王寺）

7/25 百観音献灯会（東京、百観音明治寺）

7/30 全国保育集会（兵庫）主催：自治労

8/24 自治労女性部総会（東京）

### チャリティバザー・その他イベント

6/4-7/16 チャリティカンボジア語講座（東京）

### 中学生の事務所訪問

彦糸中学校（埼玉）

### 織物委託販売にご協力いただいた方（敬称略）

カフェギャラリー・ガス燈（長野）、全日本自治団体労働組合国際局（東京）、東南アジア保育支援実行委員会（東京）

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

### Meetings & Lectures

6/6 The 3<sup>rd</sup> CYR General Meeting & Report Meeting (Tokyo)

6/12 International friendship exchange at Kita-ku organized by the Committee of Support Activities for Childcare in SE Asia (Tokyo)

6/21 Report Meeting at WE Shop Kanagawa & WE Shop Tama (Kanagawa)

6/25 Report Meeting at Takao Children's House (Tokyo)

6/27 Report Meeting (Kyoto)

Visits to sponsors:

Kao Corporation, Ltd. (Tokyo), Imuraya Confectionary Corporation, Ltd. (Tokyo), Mainichi Newspapers Social Welfare Foundation (Osaka)

### Sales of Cambodian Textile

6/4,5 Asia & Africa Fair at Hotel IBIS (Tokyo)

6/27 Film Show at Kyoouji Temple (Tokyo)

7/25 Lantern Festival at Hyakkannon Meijidera Temple (Tokyo)

7/30 the National Childcare Forum organized by JICHIRO (Hyogo)

8/24 JICHIRO Women's General Meeting (Tokyo)

### Charity Events

6/4-7/16 Charity Khmer Language Class (Tokyo)

### Visits by Junior High School Students

Hikoito Junior High (Saitama)

### Consignment Sale of Cambodian Textile

Café Gallery Gaslight (Nagano), All-Japan Prefectural and Municipal Workers Union (JICHIRO) International Department (Tokyo), the Committee of Support Activities for Childcare in SE Asia (Tokyo)

Thank you very much for your cooperation.



## もち米のお菓子いろいろ

カンボジア文化発見  
Discovery of Cambodian Culture

## Sweets Made From Glutinous Rice

カンボジアではもち米をよく食べます。主食としてよりも、甘いお菓子にして食べることが多いようです。スタッフのお母さんから教えてもらったカンボジアの素朴なもち米のお菓子をご紹介します。

Glutinous rice is often eaten in Cambodia, not so much as staple food but more often as sweets. Here we introduce some sweets made from Cambodian glutinous rice taught us by a mother of one of our staff.

**アンソム**…正月や結婚式のときに家庭でよく作ります。バナナの葉にもち米を敷き、バナナを乗せて葉で円筒状に包みます。バナナの葉の繊維で結び、ゆでて出来上がり(蒸すこともある)。バナナの葉のいい香りがします。中に入れる具はバナナのほかに、豚肉の脂身とつぶした豆、ココナッツと砂糖などがあります。



**ANSORM:** This is often made at home for New Year's celebration and weddings. Glutinous rice and banana slices are wrapped up into a cylindrical shape using the banana leaf, and tied with a string split from the leaf and boiled (or steamed). The banana leaf imparts nice smell to the rice. Ingredients such as lard, mashed beans, coconuts and sugar may also be used.

**クローラン**…竹筒に一晩水につけておいたもち米と小豆、ココナッツミルクを入れ、葉でふたをして竹筒ごと火の中に入れます。焼きあがったら、竹の黒く焼け焦げた部分を削り、薄い皮のみを残します。薄い竹の皮をはがしながら中身を食べます。ココナッツミルクのやさしい香りがします。

**KRALARN:** Glutinous rice (soaked overnight in water), red beans and coconut milk are placed inside a bamboo trunk and the opening is covered with a banana leaf. Bamboo trunks are then placed in the fire. When done, the charred outside skin is shaved off leaving the thin inner skin. The thin skin is peeled off and the content is ready for eating. Enjoy pleasant coconut smell.

**ノムカトム**…砂糖ヤシの葉で編んだ袋にもち米を詰めて少し塩をふって蒸します。蒸したてを食べると、やわらかいもち米の素朴な味が口の中に広がります。

**NOM KATOM:** Glutinous rice added with a pinch of salt is filled in a bag made of woven sugar palm leaves and then steamed. Freshly steamed sweets fill your mouth with simple taste of soft glutinous rice.

これらのお菓子の作り方は、母から子へ家庭の味として受け継がれます。一家総出でお菓子を作りながら家族の絆も育てます。日本にも、おはぎやおせんべいなど、お米を使った独特のお菓子文化があります。なんとなくカンボジアに親近感を感じませんか。



アンソムを売りに行く村のお母さん

a village mother heading off to sell ANSORM

The methods of cooking these sweets are handed down from mother to daughter as family recipes. Making these sweets together tightens the family bond. Japan also has the culture of making unique sweets using glutinous rice such as "Ohagi (soft rice-balls covered with sweetened bean paste)" and "Osenbei (rice crackers)". This similarity gives us a strengthened cultural connection.

### CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

#### 年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000  
団体会員 Group member ¥30,000  
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227  
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会  
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747  
Bank of Tokyo-Mitsubishi, Roppongi branch, savings account

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがげんぐいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

### 子どもたちの明日 71号 Children, Our Future No.71

◆発行日: 2004年9月5日 Published on September 5, 2004 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合雅貴/デニス、根岸宏后、ポール・クワーク

Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise & Masaki OCHIAI, Hiroko NEGISHI, Paul QUIRK

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849